

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie będzie u reszty Judy zbiega ani ocalałego, u tych, którzy przybyli zatrzymać się tam w ziemi egipskiej, którzy by mogli powrócić do ziemi judzkiej, za którą tęsknią z całej duszy,* by do niej wrócić, aby zamieszkać tam, gdyż nie wrócą, z wyjątkiem (nielicznych) zbiegów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zabraknie u reszty Judy tych, co przetrwali lub ocaleli. Spośród tych, którzy przybyli zatrzymać się w ziemi egipskiej, nie będzie miał kto powrócić do ziemi judzkiej, do kraju swej tęsknoty. Nie wrócą, by w niej zamieszkać, z wyjątkiem nielicznych zbiegów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I z reszty Judy, która przybyła do ziemi Egiptu, by tam przebywać, nikt nie ujdzie ani nie ocaleje, by powrócić do ziemi Judy, do której pragną wrócić, by tam zamieszkać. Nikt bowiem nie powróci oprócz tych, którzy ujdą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie będzie ktoby uszedł i został z ostatków Judzkich, którzy weszli do ziemi Egipskiej, aby tam pielgrzymowali, aby się zaś wrócić mieli do ziemi Judzkiej, do której się oni pragną wrócić, i mieszkać tam; ale się nie wrócą, tylko ci, którzy ujdą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie będzie, kto by uszedł i został z ostatku Żydów, którzy idą, żeby gośćmi byli, do ziemie Egipskiej, a żeby się wrócili do ziemie Judzkiej, do której oni podnoszą dusze swe, aby się wrócili i mieszkali tam: nie wrócą się, jedno którzy ujdą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt nie ujdzie ani się nie ocali z Reszty Judy, która przysła się osiedlić na ziemi egipskiej w nadziei na powrót do ziemi judzkiej, dokąd tęsknicie z całej duszy. Nie powróci nikt, chyba tylko niedobitki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie ocaleje i nie ujdzie nikt z resztki Judy, która przybyła, aby zamieszkać jako obcy przybysze tam, w ziemi egipskiej, by powrócić do ziemi judzkiej, do której pragną powrócić, aby tam znowu zamieszkać, gdyż nie wrócą, z wyjątkiem nielicznych zbiegów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt nie ucieknie i nie ocaleje z reszty Judy zmierzającej, by przebywać tam, w ziemi egipskiej, i aby powrócić do kraju Judy, żywiąc nadzieję, że powrócą i tam zamieszkają, bo nie powrócą, z wyjątkiem ocalonych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt z Reszty Judy przybyłej do Egiptu, aby tam zamieszkać, nie ucieknie i nie ocaleje. Będą chcieli wrócić do kraju Judy, za którym tęsknią, żeby tam zamieszkać, lecz nikt nie wróci prócz nielicznych zbiegów”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt z reszty Judy przybyłej tu, by osiąść w Egipcie, nie ujdzie ani nie ocaleje, by powrócić do krainy judzkiej, chociaż z całej duszy pragnęliby tam powrócić i zamieszkać; nie powrócą jednak oprócz zbiegów.

¹⁾ tęsknią z całej duszy, אֶת־נַפְשָׁם מִנִּשְׁאָיִם , idiom: wznoszą swoimi duszami.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не буде того, хто спасається, нікого з осталих Юди, що мешкають в єгипетській землі, щоб повернутися до землі Юди, на яку вони надіються своїми душами, щоб туди повернутися. Не повернетесь, але хіба ті, що спаслися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nie zostanie kto by uszedł oraz ocalał z resztek Judy, które przybyły, aby tam, w ziem Micraim gościć, i by kiedyś powrócić do ziemi judzkiej, do której unoszą swą duszę, aby tam znów zamieszkać. Gdyż nie wrócą – za wyjątkiem pojedynczych niedobitków!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I z ostatka Judy w ziemi egipskiej, który wchodzi, by się tam osiedlić jako przybysze, nikt nie ocaleje ani nie pozostanie przy życiu, żeby wrócić do ziemi judzkiej, ku której kierują pragnienie swej duszy, by wrócić i tam mieszkać; bo nie wrócą, z wyjątkiem niektórych ocalałych’ ”.